

Issue 03/09

To keep you up-to-date with the latest economic and financial developments, this newsletter provides information that may affect the operation of your business in Albania.

New application forms for employment and residency permits

The Council of Ministers on 01.04.2009 and 06.03.2009 approved several decisions regarding employment and residency permits applicable to foreigners who intent to work and reside in Albania.

These decisions which are in force from 21 and 22 May 2009, set forth requirements on procedures to be followed for purposes of obtaining employment and residency permits, in accordance to the new provisions of Law no. 9959, dated 17.07.2008 "On foreigners" effective from 1 December 2008.

Herein, you may find for your information the standard application forms for both employment and residency permits.

The standard application forms should be filled in and submitted by foreigners at the competent authority along with the relevant documentation.

BOGA & ASSOCIATES

The information contained in this Newsletter is of a general nature and is not intended to address the circumstances of any particular individual or entity. Although we endeavor to provide accurate and timely information, there can be no guarantee that such information is accurate as of the date it is received or that it will continue to be accurate in the future. No one should act on such information without appropriate professional advice after a thorough examination of the particular situation.

For more information contact:

Boga & Associates
Deshmoret e 4 Shkurtit
P.O Box 8264
Tirana, ALBANIA

Tel +355 4 225 1050/225 1022
Fax +355 4 225 1055

Internet: <http://www.bogalaw.com>
E-mail: info@bogalaw.com

Boga & Associates
Nene Tereza str.
Entry 30, No. 5
Pristina, KOSOVO

Tel +381 38 223 152
Fax +381 38 223 153

Genc Boga - Partner
Renata Leka – Senior Manager

© 2009 Boga & Associates. All rights reserved.

This publication is copyrighted and is protected to the full extent of the law. Nevertheless, you are free to copy and redistribute it on the condition that full attribution is made to Boga & Associates

Boga & Associates

Boga & Associates, established in 1994, has emerged as one of the premiere law firms operating in Albania and Kosovo, earning a reputation for providing the highest quality of Legal, Tax and Accounting services to its clients.

The practice maintains its commitment to quality through the skills and determination of a team of attorneys and advisors with a wide range of skills and experience. The extensive foreign language capabilities of the team help to ensure that its international clientele have easy access to the expanding Albanian business environment.

Boga & Associates represents a broad spectrum of high-profile clients, including financial institutions, airlines, industrial complexes, mining and petroleum concerns, non-profit organizations, embassies, public utilities, commercial companies, international and governmental agencies.

Formular-Kërkesë për Lëshimin e Lejes së Punës

Ju lutemi plotësoni formularin e mëposhtëm për lëshimin e lejes së punës, e cila do t'ju lëshohet, brenda.....ditë pune, nëse përmbushen të gjitha dispozitat e Ligjit.....

Application Form for Issuing the Work Permit

Please complete the following form in order to obtain a Work Permit which will be issued to you within working days, if any of the relevant clauses of the Law..... are fulfilled

SEKSIONI 1. TE DHENA MBI PERSONIN QE PARAQIT KERKESEN SECTION 1. ABOUT THE PERSON SUBMITTING THE REQUEST

Kjo kërkesë paraqitet:

The request is to be submitted:

Personalisht

In person

Nga përfaqësuesi i autorizuar

Authorized Representative

Nga punëdhënësi

Employer

Emri : _____

First Name

Mbiemri : _____

Last Name

Emri i babait : _____

Father's Name

Shtetësia : _____
Citizenship

Jeni shtetas i Bashkimit Evropian?
Are you a national of the European Union
Po Jo

Datëlindja : _____
(ditë, muaj, vit)
Date of Birth
(day, month, year)

Vendlindja : _____
(shteti, rajoni, komuna)
(country, region, commune/province)

Shtetësia : _____
Citizenship

Kombësia (nëse është e rëndësishme) : _____
Nationality (if relevant)

Gjinia : Mashkull Femër
Gender Male Female

Gjendja civile : I/e pamartuar I/e martuar I/e divorcuar
Marital Status : Single Married Divorced

A keni pasur më parë një leje pune shqiptare? Po Jo
Have you ever been issued an Albanian Work Permit

Telefonë : _____

E-mail : _____
Mailing address

Pasaportë : E zakonshme Shërbimi Diplomatiqe
Passport Ordinary Service Diplomatic

Dokument tjetër udhëtimi i njohur nga Republika e Shqipërisë, si i barazvlefshëm:
Other Travel Documents Recognized by the Republic of Albania

Data e skadimit të vlefshmërisë së pasaportës : _____
Date of Passport Expiry

Lëshuar nga : _____
Issuing authority

Persona në ngarkim në vendin e origjinës:
Family members in charge in the country of origin

Bashkëshort/e Fëmijë të mitur Prindër
Spouse Children Parents

Data e hyrjes së fundit në territorin e Republikës së Shqipërisë, përmes Pikës së
Kontrollit të Kalimit të Kufirit (PKKK) : _____

Last Entry Date to Albania
Through Border Checkpoint

SEKSIONI 2. TE DHENA MBI VIZEN

SECTION 2. VISA DETAILS

Data e hyrjes së fundit në Shqipëri : _____
Last Entry Date to Albania
Pika e kalimit të kontrollit kufitar : _____
Border Checkpoint
Numri i vizës : _____
Visa Number
Tipi i vizës : _____
Type of Visa
Me një hyrje : _____
Number of Entries (1)
Me shumë hyrje (Multiple) : _____

Shënime/motivi i vizës së hyrjes : _____
Remarks/ Reason/Motive of the Entry Visa
Kohëzgjatja e vizës : _____
Duration of Stay
E vlefshme nga : _____
Valid from
(dita, muaji viti)
(day, month, year)

Deri me : _____
Until
(dita, muaji, viti)
(day, month, year)

SEKSIONI 3- TE DHENA MBI STATUSIN E KANDIDATIT

SECTION 3 - ABOUT CANDIDATE STATUS

Punëmarrës/e
Employee
Punëdhënës/e
Employer
I/e vetëpunësuar/e
Self-employed
Investitor/e
Investor

SEKSIONI 4-TIPI I KERKESES

SECTION 4- TYPE OF THE REQUEST

Leje pune fillestare
Initial Work Permit
Ripërtëritje e lejes së punës
Renovation of Work Permit

Azhurnim i lejes së punës

Adjournment of Work Permit

Dublikim i lejes së punës

Duplication of Work Permit

Shndërrim i lejes së punës

Conversion of Work Permit

Data e lëshimit të lejes së parë, apo ekzistuese : _____

Issuing Date of the first, or present Work Permit

(dita, muaji, viti)

(day, month, year)

Data e përfundimit të lejes ekzistuese të punës

Expiry date of the present Work permit

: _____

(dita, muaji, viti)

(day, month, year)

SEKSIONI 5....TE DHENA MBI PERSONIN/AT E KONTAKTIT

SECTION 5. CONTACT DETAILS

Telefon : _____

Telephone

Fax : _____

E-mail : _____

Web page : _____

Adresa aktuale : _____

Present Address

Rajoni/Qyteti : _____

Region/City/Town

Post Code/Zip Code : _____

SEKSION 6 -TE DHENA MBI VENDIN E PUNES PER PUNEMARRESIN

SECTION 6- ABOUT THE JOB FOR THE EMPLOYEE

Emërtimi i vendit të punës.

Job Title

Përshkrim i shkurtër i vendit të punës/ Aftësi të përdorura/Përgjegjësi

Short Job Description/Skills Used/Responsibilities

Ndërmarrja që punëson _____

Employing Company _____

Niveli i pages : _____
Salary level

Data e menduar e fillimit të punës : _____
Intended start date of work

(dita, muaji, viti)
(day, month, year)

Data e menduar e përfundimit të punës : _____
Intended finish date of work

(dita, muaji, viti)
(day, month, year)

Shpjegoni shkurtimisht se përse e keni pasur të vështirë të gjeni shtetas shqiptarë, apo rezidentë të huaj, të ligjshëm për zënien e këtij vendi të lirë pune?

Explain shortly why it is difficult to find someone from the resident labor market, or foreign legal resident for this vacancy?

Shpjegoni shkurtimisht se ç'keni bërë për të reklamuar (bërë publik, të njohur) këtë vend pune-

Explain shortly what have you done to publicly advertise this vacancy?

Jepni hollësira mbi njoftimet në internet dhe në mediane shkruar, duke përfshirë edhe datat

Details about website and adverts in print publications including dates

Shpjegoni shkurtimisht se si mësuat për vendin e lirë të punës

Explain shortly how did the candidate/employer find out about the vacancy?

(Për punëdhënësin) Shpjegoni shkurtimisht se si e zgjodhët kandidatin punëmarrës

(For the employer) Explain shortly how did you select the potential employee?

Me njohje të drejtëpërdrejtë

By direct acquaintance

Me rekomandim/referim

By recommendation/reference

- Përmes listave të punëkërkesve pranë Zyrës Rajonale/Vendore të Punësimit
Consulting the lists of jobseekers at various Regional/Local Employment Offices

SEKSIONI 7. TE DHENA PER TE VETEPUNESUARIN

SECTION 7. ABOUT THE SELF-EMPLOYED

Person juridik

Legal person/entity

Person fizik

Natural Person

Lloji i biznesit : _____

Type of Business

Kodi Fiskal/NIPT-i : _____

Fiscal Code/NIPT

Numri i sigurimeve shoqërore dhe data regjistrimit _____

Social Insurance number and Date of Registration

(dita, muaji, viti)
(day, month, year)

Vendimi i gjykatës për njohjen e biznesit,ose _____

Court Decision on Business Acknowledgment or

Ekstrakt nga Qendra Kombëtare e Regjistrimit _____

Abstract from National Registration Centre

SEKSIONI 8. TE DHENA PER INVESTITORIN

SECTION 8. ABOUT THE INVESTOR

Person juridik

Legal person/entity

Person fizik

Natural Person

Lloji i biznesit : _____

Type of Business

Kodi Fiskal/NIPT-i : _____

Fiscal Code/NIPT

Numri i sigurimeve shoqërore dhe data regjistrimit _____

Social Insurance Number and Date of Registration

(dita, muaji, viti)
(day, month, year)

SEKSIONI 9. TE DHENA TE PUNEDHENESIT

SECTION 9. ABOUT THE EMPLOYER

Person juridik

Legal person/entity

Person fizik
Natural Person

Lloji i biznesit : _____
Type of Business

Kodi Fiskal/NIPT-i : _____
Fiscal Code/NIPT

Numri i sigurimeve shoqërore dhe data regjistrimit _____
Social Insurance Number and Date of Registration

(dita, muaji, viti)

**SEKSIONI 10. KUALIFIKIME ARSIMORE:
SECTION 10. EDUCATIONAL ATTAINMENT**

**1. Kualifikime arsimore
Educational Qualifications**

Diplomë universiteti
University Diploma

Diplomë kolegji
College Diploma

Diplomë
Any Degree

Shkollë teknike
Technical School Diploma

Të përgjithshme
General Education Certificate

Të tjera
Others

**2. Kualifikime të formimit profesional
Technical/Professional Training Qualifications**

Certifikata/Diploma
Certificates/Diplomas

Deklaroj se i lexova dhe rashë dakord (në një mendje) me kushtet për lëshimin e lejes së punës plotësisht i vetëdijshëm për pasojat e paraqitjes të të dhënave të rrema, apo jo të vërteta, sipas legjislacionit shqiptar në fuqi

I confirm that I have read and agree to the for the issue of the Work Permit well aware of the consequences for submitting false, or no real data, according to prevailing Albanian legislation in force.

Tarifa për përpunimin dhe lëshimin e lejes së punës është....Lekë shqiptarë, siç përcaktohet në Vendimin e Këshillit të Ministrave, Nr....., datë

The cost of processing is.....Albanian currency (Lekë), as determined by the Decision of the Council of Ministers.....

(Emri Mbiemri)

Signature

____/____/200__

FORMAT APLIKIMI PËR LEJE QËNDRIMI
Application form for a Residence Permit

1.	Mbiemri Family name	.....		
	Mbiemri i vajzërisë Woman's maiden name	.....		
2.	Emri Given name	.....		
3.	Datëlindja Date of birth	.....		
4.	Vendlindja Place of birth	.....		
5.	Shtetësia Citizenship Në rast të më shume se një, deklarojini te gjitha/If more than one, each should be stated	.....		
	Aktuale Present	.....		
	Mëparshme Former	.....		
6.	Kombësia Nationality	.....		
7.	Gjendja Civile Personal Status	<input type="checkbox"/> beqar(e) <input type="checkbox"/> i/e martuar që nga data..... <input type="checkbox"/> i/e ndarë <input type="checkbox"/> i/e ve <input type="checkbox"/> single <input type="checkbox"/> married since <input type="checkbox"/> divorced <input type="checkbox"/> widow			
8.	Bashkëshortja* - Emri Spouse - Name	.....		
	Mbiemri i vajzërisë - (për gra të martuara) Maiden name	.....		
	Datëlindja Date of birth	.....		
	Vendlindja Place of birth	.....		
	Shtetësia Citizenship	.....		
	Vendbanimi Residence	.....		
9.	Fëmijët* Children*	Emri Name	Data/ Vendi i lindjes Date/Place of birth	Shtetësia Citizenship	Vendbanimi Residence

*) Ky informacion është i nevojshëm edhe nëse personat qëndrojnë jashtë.

*) This information is also required if the person concerned remained abroad.

10.	Atësia* e aplikantit - Mbiemri Father * (of the applicant) - Family name Emri Given name	..... ..... .....		
11.	Amësia* e aplikantit - Mbiemri Mother * (of the applicant) - Family name Emri Given name	..... .....		
12.	Pasaportë ose dokument tjetër udhëtimi Passport or other travel document Numri Number E vlefshme deri Valid until Autoriteti lëshues Issued by Data e lëshimit Issued on	..... ..... ..... ..... .....		
13.	Data e hyrjes në Shqipëri Entered in Albania on	.....		
14.	Keni qëndruar më parë në Shqipëri? Have you ever stayed in Albania before? Nëse po. Datat e hyrjes dhe vendbanimi. If so. Enter dates and places	<input type="checkbox"/> po <input type="checkbox"/> jo <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no	nga deri në from to in nga deri në from to in nga deri në from to in		
15.	Vendi i parashikuar për banim në Shqipëri (adresa) Proposed place of residence in Albania (address)	..... .....		

*) Ky informacion është i nevojshëm edhe nëse personat qëndrojnë jashtë.
 *) This information is also required if the person concerned remained abroad.

26.	<p>A jeni dëbuar apo riatdhesuar nga Republika e Shqipërisë, ju është refuzuar më parë aplikimi për leje qëndrimi apo ju është refuzuar hyrja në Republikën e Shqipërisë? Have you been expelled or deported from Albania, had an application for a resident permit rejected, or been refused entry in Albania.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
27.	<p>A vuani nga ndonjë sëmundje? Do you suffer from any diseases?</p> <p>Nëse po, nga cila? If so, which?</p> <p>A keni sigurim shëndetësor që përfshinë edhe Republikën e Shqipërisë? Do you have health insurance cover for Albania</p>	<p><input type="checkbox"/> po <input type="checkbox"/> jo <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
28.	<p>Informacione false ose jo korrekte të vendosura në kërkesën për aplikim sjellin refuzimin apo anulimin e lejes së qëndrimit. If false or inappropriate information is supplied in this application, the residence permit will be rejected or withdrawn.</p>	
29.	<p>Kërkoj leje qëndrimi për I apply for resident permit for</p>	<p style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Muaj Vit/Vjet Month(s) Year(s) </p>
30.	<p>Deklaroj se mbështetur në njohuritë e mia më të mira, informacionet që kam dhënë më sipër janë të sakta dhe të plota. I declare that to the best of my knowledge that the above particulars are correct and complete.</p>	
31	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; width: fit-content; margin: auto;"> <p style="text-align: center;">Fotografia e kërkuarit</p> <p style="text-align: center;">Photograph of applicant</p> </div>	<p>Adresa aktuale e plotë</p> <p>Present address</p> <p>Vendi dhe data</p> <p>Place and date</p> <p style="text-align: center;">Firma e aplikantit</p> <p style="text-align: center;">Applicant's signature</p>

*) Ky informacion është i nevojshëm edhe nëse personat qëndrojnë jashtë.
 *) This information is also required if the person concerned remained abroad.